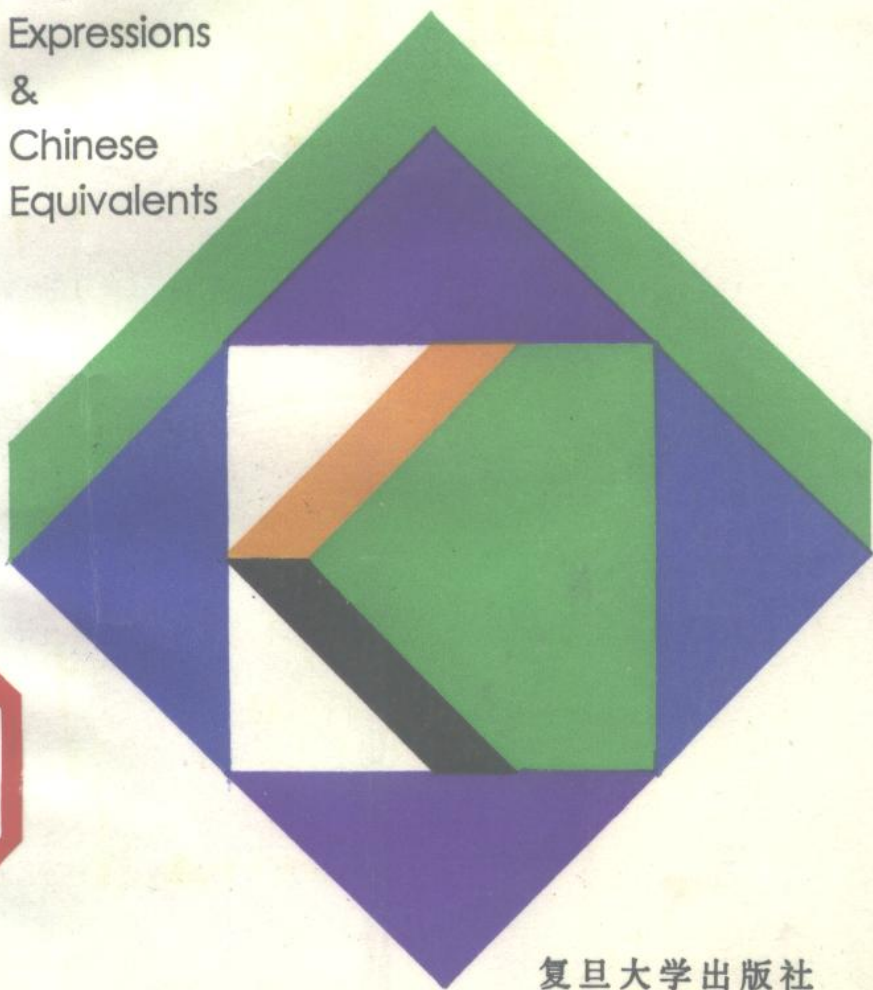


# 现代英语表达与汉语对应

何刚强 编著

English  
Expressions  
&  
Chinese  
Equivalents



复旦大学出版社

# 现代英语表达与汉语对应

何刚强 编著  
陆国强 审

复旦大学出版社

(沪)新登字 202 号

责任编辑 陈锡鏢

责任校对 张利勇

**现代英语表述与汉语对应**

柯刚强 编著

陆嗣祺 审

复旦大学出版社出版

(上海国权路 579 号)

新华书店上海发行所发行 复旦大学印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 4.75 字数 102,000

1994 年 5 月第 1 版 1994 年 5 月第一次印刷

印数 1—8,000

ISBN7-309-01289-5/H·230

定价: 4.00 元

## 前 言

当代科学的突飞猛进,国际形势的风云变幻,社会生活的纷繁复杂,使得现代英语的表达不断得到丰富与发展。研究现代英语的表达与汉语对应,不仅仅是英汉对比语言学的一个重要分支,而且对提高英语工作者(包括英语教师)以及各类涉外高级人才的英语实用能力也有普遍的积极意义。

中国人学英语,一般来说不能脱离这样两个目的:一是学习、了解外国,特别是了解英语国家的经济、科技、文化、管理等情况和经验,并把它们介绍给国人,以资借鉴。二是将中国的历史、文化、经济发展、国情风貌等向国外作介绍,以增进中国与世界各国的相互了解,交往和友谊。从这个意义上说,现代英语表达与汉语对应的研究也直接有助于中国更好地对外开放。

英语表达与汉语对应,概略地说可分两类,即固定对应和非固定对应。所谓固定对应,基本上是单一的对应,例如 table, chair, bed—“桌”,“椅”,“床”, walk, sing, sleep—“走路”,“唱歌”,“睡觉”。所谓非固定对应,指的是那些英语表达,释义范围宽,有较丰富的搭配变数,因而具有多种汉语对应的可能。本书中讨论到的 suffer 与宾语的种种搭配以及它们所造成的一大批汉语对应,就是一个典型的例子。本书讨论英语表达与汉语对应限于第二类的范围,即非固定对应。

本书讨论的一批英语表达具有两个特征。第一个特征是,它们的汉语对应都丰富多采,不少越出了现有英汉词典的释

义行文范围。第二个特征是,它们汉语对应的丰富与英语表达本身的意思引伸是同步的。笔者以为,英语表达与汉语对应并不完全等同于词典编写中的给英语词条以汉语释义。这里所说的对应,其准确性不仅要考虑到英语词汇表达的基本释义范围,而且更要兼顾到语言逻辑的正确。在这种情况下,英语表达的汉语对应常常要超越一般词典定义行文的表层框架,遂使某些引伸和变通在所难免。

但是,这并不意味着我们这里所指的英语表达的汉语对应可以随心所欲地发挥了。恰恰相反,一个英语表达的汉语对应再丰富,引伸意义再多,也要受这个表达的宏观语义范畴的制约。每个表达的宏观语义范畴决定着这个表达在汉语里的“对应场”的大小,或对应变数的多寡。由此还可得出这样一个结论:从理论上说,任何一个英语表达在汉语中的对应(包括潜在对应)都是有限的,因而也是可以穷尽的。

现代英语表达与汉语对应研究首先要建立在对现代英语实际运用的仔细观察之上,建立在占有较翔实、较新鲜的语言材料之上。本书中所引用的语段、句子都是笔者近六年来潜心收集后整理出来的,来源都是英美一些最具影响的报刊杂志。为使读者阅读方便,后附词汇表备查。

英语表达与汉语对应研究是一个庞大的语言工程,本书浅尝辄止,旨在抛砖引玉。书中错误疏漏之处断难避免,敬请读者批评指正。

博士生导师陆国强教授拨冗审阅全书,并给我许多鼓励和指点,在此对他表示特别的感谢。

作者

# 目 录

前言 .....	1
enjoy 与名词搭配杂谈 .....	1
suffer 的动宾搭配种种 .....	8
fuel 在汉语中的丰富对应 .....	15
dwarf: 对比反差种种 .....	19
coincide(with) 的联想 .....	22
engulf——从“陷入深渊”谈起 .....	27
cripple 与 crippling 的意义延伸 .....	31
engineer: “设计”、“精心安排”及其他 .....	35
compromise——除了“妥协”之外 .....	39
survive: 从“死里逃生”说起 .....	43
justify 的多种含义 .....	47
erode 的汉语对应种种 .....	52
bypass: “越过”, “抛开”, “对付”等 .....	57
boast 什么? .....	61
swallow 小议 .....	67
cost 和 earn 后跟双宾语 .....	69
动词前缀 de 构词拾杂 .....	74
动词前缀 out(“超过”, “胜过”)构词 .....	80
动词前缀 over(“过份”, “过头”)构词 .....	89
be torn between... “左右为难”和	

“进退两难” .....	95
toll, take a/its toll 用法点滴 .....	100
come(go) a long way 与 go a long way to 比较 .....	104
“when it comes to...” 的若干汉语对应 .....	108
as much...as... 的一些用法 .....	112
away 的三种搭配情况 .....	116
behind 偶收 .....	120
词汇表 .....	122

## enjoy 与名词搭配杂谈

enjoy 这个英语动词在现代英语里似乎非常走红,其使用范围和频率都在不断扩大和增加。除了我们一般比较熟悉的 enjoy doing (sth.) 以及像 enjoy life, enjoy music, enjoy good health 等这一类在词典里都可查得到的具体用法外, enjoy 与后面的名词搭配极为丰富多采的情形似要远远超出我们的一般想象。对我们广大学英语和教英语的人来说,观察、体会这个词的各种实际使用搭配不仅对提高我们的英语口语、笔头表达能力有帮助,而且对英汉词汇表达对比研究也有实际价值。

在此,笔者决不是对 enjoy 这个词作系统研究,而只是为读者归纳提供一批搭配的实例。这批实例可以开阔我们对 enjoy 这个词在使用搭配方面的视野,从而使我们在这个词的实际使用中可以有所借鉴。据笔者初步归纳, enjoy 与宾语的搭配常见有以下七个类别:

### 一、保护,支持类

enjoy America's military protection	受到美国的军事保护
enjoy a majority in Parliament	在议会获多数支持
enjoy absolute fealty	下属绝对效忠
enjoy grassroots support	得到基层的支持
enjoy the thanks and applause of...	得到……感谢和赞许



enjoy Soviet subsidies  
enjoy assistance from...

得到苏联的财政补贴  
从……得到帮助

## 二、待遇,地位类

enjoy a series of privileges  
enjoy popular legitimacy  
enjoy great prestige  
enjoy red-carpet treatment  
enjoy one of the highest per capita incomes in the world  
enjoy a great deal of autonomy in...  
enjoy Beijing's lenient policy  
enjoy great credibility  
enjoy access (to)

享受一系列特权  
被广大民众拥为合法  
享有很高的威望  
受到隆重的接待  
在全世界人均收入最高国之列  
在……方面享有很大的自主权  
享受北京给予的宽松政策  
享有很高的信誉  
有权(有机会)进入(使用)

.....

## 三、优势,能力类

enjoy advantages  
enjoy market supremacy  
enjoy better communications  
enjoy a bilingual ability  
enjoy unlimited market potential  
enjoy guaranteed markets  
enjoy a special place(in/on)  
enjoy a distant edge over(sb.)

具备优越条件  
占据市场的绝对优势  
信息反馈和联系渠道更灵敏,畅通  
具备使用两种语言的能力  
拥有无限的市场潜力  
(产品)市场得到保证  
占有一个特殊的地位  
(与某人相比)占明显优势

#### 四、增长,发展类

enjoy low inflation and high  
rates of growth

enjoy a 31 percent increase  
in income

enjoy a surge in sales

enjoy a \$12 billion trade  
surplus with the United States

enjoy double-digit growth

enjoy the biggest salary rises

通货膨胀率低,

经济增长率高

工资增长百分之三十一

销量激增

对美国贸易顺差 120 亿美元

(工业,经济等)每年以两

位数的百分比速度增长

(某些人)工资增长幅度最大

#### 五、生活,境况类

enjoy the occasional spree

enjoy the greenery

enjoy a lavish inauguration

enjoy a revival

enjoy a successful career

enjoy affluence

enjoy one's customs peacefully

enjoy a long last phase of life

enjoy a rehabilitation

enjoy prosperity

偶尔倾囊狂购一阵

喜欢观赏或行走于绿树成  
荫、草木青葱之处

出席一个十分渲染的仪式

重振雄风(又获生机)

从事一项事业,很有成就

生活富裕

按自己的风俗习惯

宁静地生活

愉快地渡过长长的晚年生活

(名誉等)得到恢复

(国家或地区)处在繁荣

之时

## 六、影响,关系类

enjoy considerable influence	拥有相当大的影响力
enjoy deep party roots	在党内有很深的根基
enjoy a warm working relationship	(两人)工作关系非常融洽
enjoy uncustomary warmth	(两人或两国)关系亲热, 异乎寻常
enjoy a political honeymoon	(两国或两人)在政治上 打得火热

## 七、天气类

enjoy a fair amount of sunshine	(某地区)有较充足的阳光 照射
enjoy a dry day	(某地区)一天无雨

应当说上面的七个类别远不是 enjoy 与名词搭配的全部归纳,而且还可能带一定的随意性,需要进一步扩充和调整。笔者的用意在于抛砖引玉而已。值得我们注意的是, enjoy 这个词的搭配和使用域仍在不断扩大,需要我们多加留意。下列句段都摘自近年来的英美报刊,读者可从中体会到 enjoy 这个词潜在的各种搭配可能性,其表达力之强也可由此再见一斑。

The prisoners were enjoying time off from the usual supervision.

囚犯们不像往常那样受人管束,自由自在地快乐一阵。

The Prime Minister referred to the seven and a half million Britons expected to visit Spain this year, saying that the vast majority came to enjoy its hospitality and climate.

这位西班牙总理谈到今年将有 750 万英国人来西班牙旅游。他说大多数人来为的是领受西班牙人的好客和西班牙宜人的气候。

Polls published yesterday show that Mr Bush still enjoys a slim lead of 4—8 percentage points among likely voters.

昨天民意测验结果表明,布什先生在可能参加投票的选民中(与其竞争对手相比)仍以百分之四到百分之八的微弱多数领先。

While the Republicans were enjoying the triumph in the White House this week, a mile across town in Washington the Democrats were strengthening their hold on both House and the Senate.

共和党人本星期在白宫欢庆大选获胜,而同在华盛顿城内,距白宫一英里处(国会),民主党人则正在加强他们对参众两院的控制。

From his front row seat on the dais, President Mikhail Gorbachev enjoyed an unobstructed view of the extraordinary scene.

米哈伊尔·戈尔巴乔夫坐在检阅台的前排,(红场上的)壮观场面一览无余。

As an added bonus, Londoners enjoyed higher temperatures than many Mediterranean resorts, with weather forecasters predicting that dry, warm spell would continue in the south for several more days.

更有老天作美,伦敦气温升高竟超过了地中海的许多渡假胜地,伦敦人乐不可支。气象预报说,干燥,温暖的天气还

将在英国南部持续几天。

Opinion polls still show that Mr Bush enjoys wide popularity, but experts are saying he needs television exposure as a deposit against a rainy day.

民意测验仍然显示布什先生得到广泛的支持。但是有关专家纷纷说,他需要多在电视上抛头露面,积累形象资本,以防风云不测。

The timing of Scowcroft's visit--while Congress was out of session, while Bush still enjoyed the after-glow of the Malta summit and while the US media's attention was focused on events in Eastern Europe-helped reduce the political costs of the move for the US administration, observers said.

观察家们说,斯考克罗夫特访华时间的安排有助于减少美国行政当局为走这一步而付出的政治代价。因为这个时候正值美国国会休会,同时,布什总统仍然沉浸在马尔他美苏首脑会晤的愉快回忆中,而美国宣传媒介的注意力这时则都集中在东欧发生的事件上了。

The children will enjoy the fruits of our research.

我们的研究将造福于我们的孩子。

She (Elizabeth Taylor) has enjoyed greater beauty, married more times, worn bigger diamonds-but suffered also more pain-than most of us would ever dream of.

伊利沙白·泰勒变得更加美貌可人,她又结了几次婚,戴的金钢钻戒指比以前也更大了(当然她也经受了更多的痛苦)。所有这些都是我们大多数人怎么也想象不到的。

The UK Exhibition industry is enjoying one of its best-

ever years, with demand for stand space at some venues outstripping supply at certain times.

今年是英国展览业少有的一个好年头,某些地方的展览场地有时供不应求。

And in the near future more and more passengers will be boarding shiny new planes, because the three big commercial-aircraft builders——Boeing, McDonnell Douglas and Europe's Air-bus——have been enjoying a Christmas style sales rush all year long.

不久的将来,越来越多的乘客会登坐崭新的飞机,因为三大商业飞机制造商——波音,麦道和欧洲空中客车——一年到头购机客户络绎不绝,有如圣诞购物人流。

The cause of "armed struggle" to end apartheid has enjoyed constant attention.

以武装斗争来结束(南非)种族隔离制度的事业一直为人们所关注。

The nationalities question is perhaps a lesser danger. Only certain regions are affected, and the government has enjoyed considerable flexibility in responding.

民族问题也许不那么危险,只影响到几个地区,而且政府对此具备相当的应变能力。

Since 1985, the world has again enjoyed the luxury of relatively cheap and abundant oil.

自1985年到现在,石油产量丰盛,油价相对便宜,世界各国再次得益于这样一个好机遇。

## suffer 的动宾搭配种种

在现代英语中,suffer(作“蒙受”,“遭受”,“经历”解)是一个相当活跃的及物动词。它出现频率之高,与宾语搭配之丰富多采,已成为一个很引人注目的语言现象。观察、研究这个词的实际用法及其在汉语中的众多对应,对我们更好地掌握地道的现代英语不无启发意义。

现有的一般英语词典,包括英汉词典,对 suffer 作为及物动词的描述总的说来比较简单,而且例句所涉范围也极有限,既不能涵盖 suffer 这个动词在动宾搭配上广泛的语言现实,也不能揭示其在汉语对应中各种潜在的可能性。笔者近几年来在阅读英美报刊时对 suffer 这个词的动宾搭配有些摘录,其中不少用法是很新颖的。现在将它们稍为整理一番,供读者参考。

suffer 后跟宾语,粗分起来可有以下三种情况。

**一、表示“伤,病,痛”。这类词与 suffer 搭配,它们的汉语对应一般要考虑到符合医学或临床术语的要求:**

suffer a stroke	中风
suffer head injuries	头部受伤
suffer bouts of depression	频发忧郁症
suffer liver failure	患肝病
suffer minor ailments	身染微恙
suffer stomach trouble	患胃病
suffer agonizing pains	(身体某部位)疼痛难忍

suffer brain damage	大脑受损
suffer mental disorders	精神失常
suffer nauseas	恶心
suffer horrific burns	严重烧伤
suffer a series of fevers	连续不断发烧
suffer nervous shock	精神受到刺激
suffer mood swings	喜怒无常
suffer panic attacks	患惊恐症
suffer headaches, dizzying fatigue and nosebleeds	头疼, 体弱目眩, 鼻孔出血
suffer infections	受(病毒)感染

二、表示“在精神或肉体上的痛楚, 打击”或“在地位、待遇方面受到的不公正”。在这类情况中, 汉语的对应常不能省去“遭受”二字:

suffer mental agony	精神上极度痛苦
suffer a political humiliation	政治上丢脸(丢丑)
suffer discrimination	受歧视
suffer profound inequalities in...	在……方面受到 极不平等的对待
suffer negative publicity	(单位, 个人)被曝光
suffer abuse	遭虐待
suffer torture	受折磨
suffer beatings	遭毒打
suffer harassment	受到骚扰
suffer enormous emotional anguish	情感上承受极大的痛苦



suffer an immense sense of betrayal	被人出卖, 痛恨不已
suffer miseries	受苦受难
suffer a trauma	(心灵, 精神)受创伤
suffer physical violence	遭暴力伤害
suffer injustice	权利受到侵害
suffer death	处死刑
suffer punishment	受惩罚
suffer reverses	连遭不幸
suffer the fate of sb.	重蹈某人命运之复辙
suffer a loss of stature	名誉受损
suffer outrages	受凌辱
suffer a stigma	背上不好的名声

三、表示“事故, 灾害(污染), 损失”。在这种情况下, 汉语对应除常用“遭受”两字外, 也常用“发生”, “出现”这一类词组:

suffer serious pollutions	遭受严重污染
suffer rising unemployment	失业人数不断增加
suffer an earthquake	发生地震
suffer serious accidents	发生严重事故
suffer a terrorist incident	发生恐怖事件
suffer steady economic deterioration	经济情况不断恶化
suffer a sharp decline	(经济, 道德, ……)急剧滑坡
suffer a sharp drop in industrial production	工业生产大幅度下降